

《征稿》努力总会有收获

～取得了大型第二种驾驶执照和二级汽车维修工的资格～

我是在平成8年自费来日本的中国残留孤儿的第二代,半年后,接来了在中国的家属,开始了自己的生活。

因为不会日语,先后去过几个会社,都不是社员,收入也不稳定。我很想学日语,由于工作关系,有加班时晚间两个小时日语教室,就去不了,进步非常缓慢。

刚到日本,为了生活没有选择工作的余地,只要是工作什么都行。由于处在这种状态中感到很不安。开始考虑将来怎么办,自己适合什么样的工作。

我在“日产车体”打过两年临时工,对车很感兴趣,也喜欢开车,有将来开大客车的梦想。为此,实际参加了大型第二种驾照的考试,由于日语不太好,怎么也没考上。

平成12年8月,在失业之际,得知了职业训练校的有自动车工学专业,学期为2年的信息。另外,职业安定所的职员告诉我,在职业训练校学习期间可以继续领取失业津贴,还告诉了办手续的方法。为此,生活方面就没问题了,剩下的课题就是自己如何准备应试了。

为了有效利用时间,需要各方面的帮助和协力。妻子领孩子暂回中国住娘家,我自己吃在父母家。平日去横滨关内的日语中心,休日去横滨上大冈的日语中心,晚间去公民馆或在家学习日语。

日语中心的老师们针对我的情况准备

《投稿》努力は実る～大型2種

免許と2級自動車整備士資格を取得!!～

私は平成8年に自費で来日した中国残留孤児2世です。半年後に、呼び寄せた家族と一緒に生活が始まりました。

日本語が話せないの、この間就職した数社は、いずれも正社員ではなく、収入も不安定でした。日本語を学習したいと思いましたが、仕事の関係で夜2時間の日本語教室も残業があると出られないので、進歩はゆっくりとしたものでした。

日本に来たばかりの頃は生活のために仕事を選んでいる余裕がなく、どんな仕事でも構いませんでしたが、だんだん将来どうするか、自分にあった仕事は何かを考え始めるようになりました。

「日産車体」で2年間働いたことで、車に関心を持ち運転も好きになり、大型バスの運転手になることを夢見るようになりしました。そして、実際に大型2種の自動車免許の試験を受けに行きましたが、日本語が不得手なため何をしてもうまくいきませんでした。

平成12年8月失業した際に、職業訓練校に2年間の自動車工学の専門課程があることを知りました。また、職業安定所の職員は、職業訓練校在学中は失業給付の手当が継続して受けられることや、そのための手続きの方法などを教えてくれました。このため、生活面ではあまり問題はありませんでした。残る課題は自分でどうやって試験に向けた準備をするか

了学习资料进行指导。同时也学到了有关日本的风俗习惯和日本人的价值观等知识。这些在自己的生活中以及工作中都起了很大的帮助。

在这奋斗之中，平成13年2月，终于考下了大型第二种驾照。大家都为我高兴，全家上下比过年还热闹。自己也对考职业训练校有了信心。

平成13年4月顺利地入校，开始学习汽车材料、构造、原理、电气、整備、钣金、塗装等专业知识。

在学习中，最大的困难是语言。虽然笔试都没有问题，但是教官在讲解时，听不懂的时候很多，又不能因为我一个人而进行说明，只有自己事后从教材中寻找答案。另外，汽车专业用语较多，几乎都是片假名，不易理解又很不好记。另一方面，在学习过程中自己的疑问一个个地被解开，每天都有新收获，二年间的学习感觉很充实。

平成15年3月参加了技能和学科考试，取得了二级汽车维修工资格证。

同年4月1日我终于进入了有四十多人的自动车整備、钣金塗装工厂，我被分配到整備部。几个月后，因社内人员有调



です。

時間を有効に利用するために、各方面の助けと協力が不可欠です。妻は子供を連れて一時中国の実家に帰国し、私は両親の家で食事を取るようになりました。平日は横浜区内、休日は横浜上大岡の日本語センターに行き、夜は公民館か家で日本語の学習をしました。

日本語センターの先生方には、私の状況に合わせて学習資料を用意の上、指導していただきました。同時に日本の風俗習慣や日本人の価値観等の知識も学びました。これらは皆、自分の生活や仕事の上でも大変役立ちました。

こうした中で平成13年2月、とうとう大型2種免許に合格しました。皆私のために喜んでくれ、家中老人から子供まで新年以上に賑やかでした。また、自分でも職業訓練を受けるのに自信が持てるようになりました。

平成13年4月、職業訓練校に無事入校し、車の材料、構造、原理、電気、整備、钣金、塗装等の専門知識を学習し始めました。

学習で最大の困難は言葉の問題でした。筆記試験などは問題ないのですが、教官が解説する時には聞き取れないことが多く、私一人のために説明してもらってもできないので、自分で後から教材を見て解答を探すしかありませんでした。他には、車の専門用語が多い上に、ほとんどが片假名なので理解しづらく、覚えるのも大変でした。その一方で、学習していく中で自分の疑

動、又被分配到了钣金部。

在学校所学的都是基础知识，到工作岗位后，还需要具体地跟师傅学。在学的过程中，渐渐觉得比起整備，自己适合钣金的工作，因为工作内容较丰富。汽车的内装、发动机、走行部分、外板等在工作中都要接触，其中像发动机等，自己学到的整備知识就派上用场了。

中日两国社会制度不同。在工作上，技术的好坏是很重要，更重要的是个人的品行。工作中总要和打交道，如果人际关系搞不好，不能和周围的人融洽相处的话，想长久持续下去会很困难。作为归国者首先要“入乡随俗”，尽量去适应日本的社会这一点我认为很重要。

(神奈川県 池上明)



問が一つずつ解消されて、毎日新しい収穫があるので、2年間の学習は大変充実したものでした。

平成15年3月、技能試験及び学科試験に合格して2級自動車整備士の資格証を取得しました。

同年4月1日には、40数名の自動車整備・板金塗装工場に入社し、整備部に配属になりました。また、数ヶ月後には板金部に異動しました。

学校で学ぶのは皆基礎知識で、職場で仕事について、更に上司から具体的なことを学ばなければなりません。学んでいるうちに、整備と比較してみると板金の仕事は内容も豊富で自分に合っていると次第に感じました。車の内装、エンジン、走行部分、外板等は仕事の中で全て触れることができ、その中でもエンジンなどは、自分で学んだ整備の知識が実用的に使えるようになりました。

中日両国で社会制度は異なります。仕事上では、技術の善し悪しも重要ですが個人の品行はもっと重要です。仕事は、全て人と関わらなければ成り立ちません。もし人間関係がうまくいかず、周囲の人に受け入れられなければ、長く継続していくことは困難です。帰国者として、まずは「郷に入っては郷に従え」で、できるかぎり日本社会に合わせて行くこと、この点が大変重要だと認識しました。

(神奈川県 池上明)

《征稿》 帰国者二代业余足球队简介

多摩 0425FC (暫用名) 成立于 2003 年夏天。当时是由几个人自发组织起来的，以锻炼身体为目的，每星期六的早上一起锻炼。当时知道的人很少，也没有固定的球场，但是大家无论严寒、酷暑、刮风、下雨都坚持不懈的持续着。正是这种顽强的信念，成就了今天这支球队，而且在多摩地区华人圈内已稍有名气和影响。成员中有归国者第二代、二代配偶者；三代、四代、及其配偶者，终于达到了三十三名。在年龄层上，四十以上的三人，三十岁到四十岁的有二十人左右，年过二十岁的有八人。二十岁的孩子们也有的住在附近，也有的是从朋友那里听到后加入的。好选手也不少，具备了标准业余足球队的规模。

刚开始时，队员们连正规的足球鞋、衣服都没有，也没有固定的球场。后来随着队伍慢慢扩大，球队开始有组织地购买队服、鞋袜及其它用品，并且有了比较固定的球场，规模也从最初的几个人发展成了现在这样二十人左右。每个星期日在拜岛车站附近的公园集合，早晨经过一段时间的训练和热身活动，再打两、三场小型比赛。我们这个队队员的平均年龄比其他队大，没有经验的人也不少，技术和体力也不及其他队，但是，大家都怀有不服输的精神，认真地进行练习。

今年，我们球队又得到为中国归国者作出巨大贡献的新世纪冻土之会 T 先生及其同事的大力帮助，出资为球队加入了足协，每年就有机会参加一、两次业余足球队的联

《投稿》 帰国者 2 世アマチュア サッカーチームの紹介

多摩 0 4 2 5 F C (仮名) は 2003 年の夏に結成されました。当時は数人の有志により組織されたチームでした。体を鍛えることを目的とし、毎週土曜日の朝、一緒に練習をしていました。当時チームの存在はあまり知られていなく、決まった練習グラウンドもありませんでしたが、皆寒い日も暑い日も風の日も雨の日も、たゆまぬ努力をしてきました。正にこうした粘り強い信念で、今日のチームができました。そうして多摩地区の華人の間で名前が知れるようになりました。メンバーは帰国者 2 世、2 世の配偶者、3 世、4 世、及びその配偶者の合計 33 名になりました。年齢別では、40 歳以上が 3 人、30 から 40 歳が 20 人ほど、20 歳代が 8 人で、20 代の子供たちは近くに住んでいる者もいるし、知り合いから聞いて入った者もいます。良い選手も少なくなく、れっきとしたアマチュアサッカーチームの規模になりました。

チームができたばかりの頃は、メンバーはちゃんとしたサッカーシューズもウェアも持たず、また決まった練習グラウンドもありませんでした。その後チームが徐々に大きくなるにつれ、ユニフォームやシューズ、ソックスその他の用品をチームでそろえて購入するようになり、練習グラウンドも決まってきました。規模も当初の数人から現在では練習時に毎回 20 人前後が集まるまでになりました。毎週日曜日に拜島駅近くの公園に集まって練習します。朝練習をして体を温め、2、3 回ミニゲームをします。私たちのチームは他のチームより平均年齢が上ですし、未経験者も多く、技術も体力も他のチームに及びませんが、

賽。我们的思想是在锻炼身体同时, 胜负无所谓, 重在我们能积极主动的参与。

今后, 我们的目标是提高球员的身体素质和足球水平, 通过与各界朋友的联系和介绍, 让更多的人加入到我们的球队中来, 形成一个彼此谦让、互帮互助, 场上默契场下和气的优良团队。我们来自于中国的大江南北, 齐心协力来维护这份来之不易的缘份, 和谐共勉是我们共同的心愿。在大家真心实意和睦相处之下, 我们坚信, 通过足球运动让我们的业余生活变得更加充实。

通过足球运动会让我们结交更多的朋友, 也会让我们归国者有更好的社会形象。更希望能有越来越多的朋友认识我们, 参加到我们的队伍当中来, 共同携手创造属于我们自己的一片天空。

现在, 我们队正在参加武蔵村山市社会人员比赛大会, 在今年春季大会中, 共进行四次预赛, 遗憾的是第一场输了。第二场要在五月十三日进行, 我们努力争取打赢。

(队长: 和田雅彦)



多摩 0425FC の成员
多摩 0 4 2 5 F C のメンバー

メンバーは真剣にまじめにそして負けず嫌いの強い気持ちを持って練習しています。

また、今年私たちのチームは、中国帰国者のために多大な貢献を頂いている新世紀凍土の会の T さんをはじめ会の方々から出資頂きました。そしてチームはサッカー協会に加入し、毎年1、2回アマチュアのサッカーリーグに参加できる機会を得ました。私たちは体を鍛えると同時に、勝敗にこだわらず、積極的に参加することが大事だと考えています。

メンバーの身体能力とサッカーのレベルを上げ、各界の友人との連絡や紹介を通して、もっとたくさんの人に私たちのチームに入ってもらい、互いに譲り合い、助け合い、グラウンドに上がったら呼吸を合わせ、グラウンドを下りたら和気あいあいとした良いチームを作ることが、今後の私たちの目標です。私たちは中国各地からやって来ましたが、心を一つにして協力し、得難い縁を大切に、仲良く共に励まし合うことが皆の共通の願いです。皆が誠心誠意打ち解けあう中で、サッカー大会を通して、私たちの余暇の生活がより充実したものになると確信しています。

サッカー大会を通して私たちは多くの真の友人と交わり、また、帰国者は社会に対してより良いイメージを持つことができます。更に、より多くの各界の友人が私たちのことを知り、私たちのチームに加わり、共に手を携えて私たち自身の広い世界を創りたいと思います。

現在、チームは武蔵村山市社会人大会に参加しています。春の大会では予選は計4試合ありますが、第1戦は残念ながら負けてしまいました。第2戦は5月13日です。なんとか勝てるようにがんばります。

チームキャプテン: 和田雅彦